

Prot. Nr. 526/2015/MF

Bozen / Bolzano, 22.12.2015

Codice CIG: Z7D17C0277

Einladung zum Einbringen eines Vorschlags für die Durchführung des EUREGIO SUMMER CAMPS 2016 für Kinder von 11-14 Jahren vom 24.-31. Juli 2016
(www.europaregion.info/summercamp)

Angebotsfrist: 29. Jänner 2016, 12.00 Uhr

Die Einladung zur Angebotslegung richtet sich an:

- NGOs bzw. ehrenamtliche Organisationen aus Tirol, Südtirol und Trentino, die das Euregio Summer Camp gemeinsam ausrichten möchten;
- Andere Einrichtungen, wenn sie das Euregio Summer Camp in Zusammenarbeit mit NGOs bzw. ehrenamtlichen Organisationen aus Tirol, Südtirol und Trentino umsetzen. Dabei darf sich die Zusammenarbeit nicht auf die Beschäftigung von BetreuerInnen reduzieren, sondern muss die gesamte Planung und Umsetzung umfassen. Die Qualität der Zusammenarbeit wird als Bewertungskriterium für die Beurteilung des Gestaltungsangebotes herangezogen.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, im Folgenden auch Europaregion genannt, beabsichtigt, den Auftrag für die Durchführung des Euregio Summer Camp 2016 zu erteilen.

Invito a presentare una proposta per l'organizzazione dell'EUREGIO SUMMER CAMP 2016 per ragazzi da 11 a 14 anni dal 24 al 31 luglio 2016
(www.europaregion.info/summercamp)

Termine di presentazione: 29 gennaio 2016 ore 12.00

L'invito a presentare una proposta è indirizzato a:

- ONG del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino che desiderino organizzare assieme l'Euregio Summer Camp;
- altre istituzioni, purché realizzino il progetto Euregio Summer Camp in collaborazione con ONG ossia organizzazioni di volontariato del Tirolo, della Provincia di Bolzano e della Provincia di Trento, laddove per collaborazione non si intende semplicemente il lavoro degli assistenti bensì la complessiva pianificazione e realizzazione del progetto. La qualità della cooperazione è utilizzata come criterio di valutazione per valutare la linea di design.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, di seguito denominato anche Euregio, intende affidare l'organizzazione dell'Euregio Summer Camp 2016.



Es wird darauf hingewiesen, dass dieses Schreiben nur eine Einladung zur Angebotsunterbreitung darstellt und in keiner Weise als Vertragsangebot gilt. Dagegen wird der von Ihnen vorgelegte Kostenvoranschlag ein unwiderrufliches Vertragsangebot sein, mit einer Gültigkeit von sechs Monaten ab dem für das Einbringen der Angebote festgelegten Datum.

Die angebotenen Preise sind von der anbietenden Firma aufgrund von Berechnungen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko festgelegt worden und sind für die gesamte Dauer der Dienstleistung und unabhängig von jedem eventuellen Vorfall unveränderlich.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ behält sich das Recht vor, das laut den nachstehenden Kriterien beste Angebot anzunehmen, ohne den Bewerbern irgendeine Entschädigung, Kostenerstattung oder Ähnliches entrichten zu müssen, falls der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ nach seinem Ermessen entscheidet, für einen oder für alle unten angeführten Teile keinen Auftrag zu erteilen.

Sofern er sich für die Auftragserteilung entscheiden sollte, so wird den Bewerber beauftragt, der das aufgrund der in dieser Einladung angegebenen Bedingungen als best bewertetes Angebot vorgelegt hat.

1) Beschreibung der Dienstleistung, die Gegenstand des Vorschlags ist

Die zu erbringende Leistung umfasst die gesamte Organisation des Euregio-Summer-Camps 2016 für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“.

Si avvisa che questa lettera costituisce un semplice invito ad offrire e non rappresenta quindi in alcun modo una proposta contrattuale. Il preventivo che codesto soggetto presenterà dovrà, per contro, costituire una irrevocabile proposta contrattuale della validità di 6 mesi a decorrere dalla data fissata per la presentazione dell'offerta.

I prezzi offerti si intendono fissati dal soggetto offerente in base a calcoli di sua convenienza, a suo rischio e saranno invariabili ed indipendenti da qualunque eventualità per tutta la durata del servizio.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” si riserva la facoltà di accettare la migliore proposta secondo i criteri di seguito indicati, senza essere tenuto a corrispondere ai concorrenti alcun indennizzo, rimborso spesa o altro anche nell'ipotesi in cui il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” decidesse, a sua totale discrezione, di non pervenire all'affidamento dell'incarico per uno solo o per tutte le parti sotto riportate.

Ove si decidesse di pervenire all'affidamento dei servizi in oggetto, verrà incaricato il soggetto che avrà presentato la proposta giudicata migliore in base alle condizioni esposte nel presente invito

1) Individuazione della prestazione oggetto della proposta

La prestazione da fornire consiste nell'organizzazione complessiva dell'Euregio Summer Camp 2016 per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”



Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ist eine öffentliche Körperschaft mit auf europäischer Ebene anerkannter Rechtspersönlichkeit und stellt das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Provinz Trient, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und dem Land Tirol dar.

Gemäß der EG-Verordnung Nr. 1082/2006 ist ein EVTZ im Rahmen der Förderung und Unterstützung der territorialen Zusammenarbeit zum Zweck der Festigung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts tätig. Seit September 2011 ist der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ offiziell in den eigens dafür vorgesehenen staatlichen und europäischen Verzeichnissen eingetragen. Diese strukturierte Kooperationsform besitzt Rechtspersönlichkeit und ist somit in der Lage, im Namen und auf Rechnung seiner Mitglieder zu handeln. Er ist somit das ausführende Organ der Europaregion mit dem Ziel, durch die Gründung einer multikulturellen, mehrsprachigen europäischen Vielvölkerregion Werte zu schaffen.

Wir sind drei Berggebiete mit unseren jeweiligen Besonderheiten und ebenso vielen Gemeinsamkeiten. Drei Länder, die auf eine gemeinsame Vergangenheit zurückblicken können. Drei Territorien mit ihren jeweiligen Stärken und Schwächen. Durch unsere Zusammenarbeit sollen unsere Stärken hervorgehoben und unsere Schwächen ausgeräumt werden.

Für 2016 sind Projekte geplant, die die Europaregion direkt finanziert und verwaltet. In Bezug auf die Jugend werden u.a. das Euregio-Jugendfestival, das Euregio Sport Camp und das Euregio Summer Camp umgesetzt.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” è un ente pubblico con una propria personalità giuridica riconosciuta a livello europeo, frutto della stretta collaborazione tra le Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirolo.

Secondo il Regolamento (CE) N. 1082/2006 un GECT agisce per agevolare e promuovere la cooperazione territoriale ai fini del rafforzamento della coesione economica e sociale. Da settembre 2011 il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” è iscritto ufficialmente negli specifici registri nazionale ed europeo ed è una forma strutturata di cooperazione, dotata di personalità giuridica e quindi in grado di agire direttamente in nome e per conto dei suoi membri. Si configura pertanto come il braccio operativo dell’Euregio con l’obiettivo di creare valore costituendo una vera regione europea plurinazionale, multiculturale, multilinguistica.

Siamo tre territori di montagna, ognuno con le proprie specificità ma anche con molti elementi in comune. Tre territori uniti da una storia condivisa. Tre territori ognuno con dei punti di forza e delle debolezze. Il nostro stare assieme ci aiuterà ad esaltare gli uni e a trovare soluzioni per le altre.

Per il 2016 sono previsti progetti finanziati e gestiti direttamente dall’Euregio. Nel settore delle politiche giovanili è prevista l’organizzazione del Festival della gioventù Euregio, dell’Euregio Sport Camp e dell’Euregio Summer Camp.



Im Rahmen der Sitzung des Dreierlandtags 2011 wurden von Jugendlichen aus den drei Landesteilen die zentralen Forderungen des Zukunftsmanifests vorgestellt. Zentrale Anliegen sind die Stärkung des Kontakts von Jugendlichen innerhalb der Europaregion und die Verbesserung der Sprachkenntnisse.

2013, 2014 und 2015 fanden die ersten Auflagen des einwöchigen Euregio Summer Camps mit 50-60 Kindern im Alter von 11 bis 14 Jahren statt. In Abstimmung mit den für Jugendarbeit zuständigen Ämtern der Landesverwaltungen wurde festgelegt, dass jedes Jahr eine landesweit agierende ehrenamtliche Organisation miteingebunden werden soll, um das Ehrenamt zu stärken und auch dort den grenzüberschreitenden Austausch zu verbessern.

Das Euregio Summer Camp zeichnet sich als Begegnungsraum für Kinder mit der jeweiligen Zweitsprache Deutsch bzw. Italienisch aus und führt die Kinder spielerisch an kulturelles, historisches und geographisches Wissen über die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino heran. Am 18. November 2015 wurde vom Vorstand des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ beschlossen, dass auch 2016 eine Neuauflage des Euregio Summer Camps mit **ca. 60 Kindern** aus Tirol, Südtirol und dem Trentino stattfinden soll.

LEITLINIEN SIND:

Das Euregio Summer Camp bringt in den Sommerferien Kinder von 11 bis 14 Jahren aus den drei Ländern der Europaregion mit

Nell'ambito della seduta congiunta del Dreierlandtag tenutasi nel 2011 i giovani provenienti da tutti e tre i territori dell'Euregio hanno presentato le principali richieste contenute nel Manifesto per il futuro, tra le quali spiccano in particolare il rafforzamento dei contatti tra i giovani dell'Euregio e il miglioramento delle conoscenze linguistiche.

Nel 2013, 2014 e 2015 hanno avuto luogo le prime edizioni dell'Euregio Summer Camp, con durata settimanale e hanno coinvolto 50-60 ragazzi d'età compresa tra gli 11 e 14 anni. Per la realizzazione dell'evento, in accordo con i relativi uffici delle amministrazioni provinciali, è stato concordato di coinvolgere ogni anno un'organizzazione di volontariato operante a livello provinciale, per rafforzare il volontariato e migliorare anche al suo interno lo scambio transfrontaliero.

L'Euregio Summer Camp rappresenta per i partecipanti uno spazio di incontro per coetanei della rispettiva seconda lingua, cioè il tedesco o l'italiano, e un momento per avvicinare gli stessi, attraverso il gioco, alla conoscenza culturale, storica e geografica dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Il 18 novembre 2015 la Giunta del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" ha deliberato che anche nel 2016 abbia luogo l'Euregio Summer Camp con la partecipazione di **circa 60 ragazzi** provenienti da Tirolo, Alto Adige e Trentino.

LINEE GUIDA:

L'Euregio Summer Camp offre durante le vacanze estive un'occasione di incontro per bambini e bambine di età compresa tra gli 11 ed i 14 anni,



Grundkenntnissen in der jeweiligen Zweit- bzw. Fremdsprache Deutsch und Italienisch zusammen. Wichtige Ziele sind der Austausch sowie der Erwerb der Zweit- bzw. Fremdsprache (DE/IT), das kulturelle Kennenlernen der Geschichte und der Vielfalt in der Europaregion sowie das Knüpfen von Freundschaften über die Landesgrenzen hinweg. Das Angebot wird an die didaktischen Erfordernisse an die Arbeit mit Kindern und Heranwachsenden ausgelegt.

Die Gruppen des Euregio Summer Camps setzen sich aus Kindern von Tirol, Südtirol und dem Trentino zusammen. Bei der Organisation ist darauf zu achten, dass die individuelle Betreuung der Kinder in Kleingruppen (ca. 15 Personen) gewährleistet ist. Im ersten Jahr wurde getestet, welche Dauer pro Turnus aus didaktischer und organisatorischer Sicht ideal ist (8 Tage, bevorzugt Sonntag-Sonntag). Die Durchführung des Euregio Summer Camps erfolgt in Zusammenarbeit mit Organisationen, die mit Jugendarbeit befasst sind. Als BetreuerInnen kommen insbesondere auch Studierende pädagogischer und sozialer Studienrichtungen in Frage. Als Veranstaltungsorte kommen verkehrstechnisch günstig gelegene Orte in der Europaregion in Betracht, die über ausreichende Strukturen (z.B. Jugendherbergen, Bildungseinrichtungen) verfügen. Das Verhältnis BetreuerInnen zu TeilnehmerInnen sollte nicht unter 1:10 sein.

Tanzen ist kreatives Schwerpunktthema des Euregio Summer Camps 2016. Das Schwerpunktthema wird von Seiten der Organisation „Tanz Bozen/Bolzano Danza“ in Eigenregie betreut. „Tanz Bozen/Bolzano Danza“ wird unter Leitung von Choreograph Royston Maldoom mit den TeilnehmerInnen und

provenienti dai tre territori dell'Euregio, con conoscenze basilari nelle rispettive seconde lingue o lingue straniere (tedesco e italiano). Gli obiettivi del Camp sono quelli di promuovere il confronto, sostenere l'apprendimento della seconda lingua o della lingua straniera (tedesco/italiano), far conoscere la storia e le molteplicità culturali dei territori dell'Euregio, nonché favorire la creazione di rapporti di amicizia al di là dei confini geografici. L'offerta tiene conto delle esigenze didattiche specifiche dell'attività con ragazzi e adolescenti.

I gruppi partecipanti all'Euregio Summer Camp sono composti da ragazzi e ragazze del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino. L'organizzazione dovrà fare in modo di garantire l'assistenza individuale dei ragazzi nei minigruppi di ca. 15 persone. Nella prima edizione è stata testata la durata ideale per ogni turno dal punto di vista didattico e organizzativo (8 giorni, preferibilmente da domenica a domenica). La realizzazione dell'Euregio Summer Camp sarà avverta in cooperazione con enti o organismi che svolgono abitualmente attività con i giovani. Come assistenti, in particolare, possono essere presi in considerazione anche studenti di pedagogia e scienze sociali. Per la realizzazione del Camp saranno scelte località nell'Euregio situate in zone facilmente raggiungibili e dotate di strutture adeguate, quali, ad esempio, ostelli per la gioventù e centri di formazione. La proporzione tra accompagnatori/accompagnatrici e partecipanti non dovrebbe essere inferiore a 1:10.

L'edizione 2016 dell'Euregio Summer Camp apre le porte alla creatività della danza. Grazie a "Tanz Bozen/Bolzano Danza", che curerà direttamente l'iniziativa, i partecipanti al Summer Camp potranno prendere parte a un progetto di "community dance" articolato in sessioni pomeridiane di tre ore ciascuna sotto la guida del



Teilnehmer pro Nachmittag eine dreistündige Tanzeinheit im Rahmen eines „Community Dance Projekts“ durchführen. Diese Tanzeinheiten münden in eine gemeinsame Abschlussvorführung, welche für den frühen Abend des Samstag, 30. Juli 2016 in Bozen geplant ist.

Die finanzielle Vergütung von „Tanz Bozen/Bolzano Danza“ übernimmt der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und muss im finanziellen Angebot nicht berücksichtigt werden. Die Zurverfügungstellung geeigneter Räumlichkeiten für die Tanzeinheiten und die Abschlusssauführung sowie der Transfer von diesen hin und retour übernimmt der Anbieter. Vom Anbieter wird eine umfassende Abstimmung und Koordinierung mit „Tanz Bozen/Bolzano Danza“ sowie mit der Europaregion erwartet.

Wesentliche Elemente des Angebots:

- Planung des Euregio Summer Camps in Zusammenarbeit mit der Europaregion;
- Durchführung des Euregio Summer Camps vom 24.-31. Juli 2016;
- Bewerbung des Events in Zusammenarbeit mit der Europaregion;
- Einschreibung der TeilnehmerInnen;
- Didaktische Betreuung der TeilnehmerInnen;
- Wahrung der Aufsichtspflicht während des gesamten Durchführungszeitraumes;
- Durchführung aller Aktivitäten und die Erbringungen aller Dienstleistungen in deutscher und italienischer Sprache;
- Verpflegung und Unterbringung der TeilnehmerInnen und BetreuerInnen;
- Bereitstellung geeigneter Strukturen für die Durchführung von Schulungen und Freizeitaktivitäten sowie der von „Tanz Bozen/Bolzano Danza“ veranstalteten

coreografo Royston Maldoon. Il lavoro fatto insieme durante le sessioni sfocerà poi in un saggio finale che si terrà a Bolzano nella serata di sabato 30 luglio 2016.

Il compenso spettante a “Tanz Bozen/Bolzano Danza” è a carico del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e non va contemplato nell’offerta economica. L’offerente provvederà a mettere a disposizione locali idonei allo svolgimento delle sessioni di danza e del saggio finale nonché ai relativi trasferimenti. L’offerente dovrà lavorare in costante accordo e coordinamento con “Tanz Bozen/Bolzano Danza” e l’Euregio.

Elementi fondamentali dell’offerta:

- Pianificazione dell’Euregio Summer Camp in collaborazione con l’Euregio;
- Periodo di svolgimento dell’Euregio Summer Camp dal 24 al 31 luglio 2016;
- Promozione dell’evento in collaborazione con l’Euregio;
- Registrazione dei partecipanti
- Assistenza didattica dei ragazzi e delle ragazze
- Adempimento dell’obbligo di sorveglianza durante tutto il tempo di realizzazione dell’iniziativa;
- Svolgimento di tutte le attività e di tutti i servizi in lingua italiana e tedesca;
- Vitto e alloggio adatti a ragazzi e accompagnatori
- Predisposizione di strutture adatte alla realizzazione di momenti formativi e attività ricreative nonché delle sessioni didattiche di danza (1 sessione a pomeriggio) e del relativo



tanzdidaktischen Einheiten (1 Einheit pro Nachmittag) und der damit verbundenen Abschlussvorführung;

- Organisation und Bezahlung aller notwendigen Transporte;
- Kombiniertes Programm mit Spracheinheiten und Freizeitaktivitäten;
- Kulturprogramm zur Europaregion;
- Bereitschaft zur Zusammenarbeit mit ehrenamtlichen Organisationen, die von der Europaregion benannt werden sowie „Tanz Bozen/Bolzano Danza“;
- Organisation von Ausflügen außerhalb des Austragungsortes;
- Versicherung der TeilnehmerInnen und BetreuerInnen – Abschluss einer Veranstalterhaftpflichtversicherung;
- Beschäftigung der BetreuerInnen nach dem geltenden Arbeitsrecht, bevorzugt von Personen, die sich bei vom EVTZ benannten ehrenamtlichen Organisationen engagieren;
- Dokumentation und Evaluierung;
- Einhebung des Teilnahmebeitrags von 150,00 Euro.

2) Festlegung des Detailprogramms

Die zuschlagnehmende Organisation verpflichtet sich, innerhalb von 30 Kalendertagen ab Erteilung des entsprechenden Auftrags das mit der Europaregion abgestimmte Detailprogramm für das Euregio Summer Camp 2016 vorzulegen und die Bewerbung zu starten.

Die in dieser Einladung angegebene Frist für die Übergabe des Detailprogramms gilt für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ – aufgrund der Zweckbestimmung des Projekts und zur Vermeidung beachtlicher wirtschaftlicher Schäden – für sämtliche rechtliche Wirkungen als endgültig und wesentlich. Im Falle eines Verzugs

saggio finale curati da “Tanz Bozen/Bolzano Danza”;

- Organizzazione e assunzione dei costi relativi a tutti i trasferimenti necessari;
- Programma combinato di studio delle lingue e di attività ludiche;
- Programma culturale sull'Euregio
- Disponibilità alla collaborazione con associazioni di volontariato indicate dall'Euregio nonché “Tanz Bozen/Bolzano Danza”;
- Organizzazione di escursioni fuori dalla sede del campo;
- Assicurazione dei partecipanti e del personale assistente – stipula di un'assicurazione per la responsabilità civile;
- Impiego del personale assistente nel rispetto della vigente normativa su lavoro, preferibilmente persone che si adoperano per le associazioni di volontariato indicate dell'Euregio;
- Documentazione e valutazione dell'evento;
- Incasso della quota individuale di partecipazione pari a 150,00 euro.

2) Fornitura del materiale

Il soggetto aggiudicatario si impegna a consegnare il programma dettagliato dell'Euregio Summer Camp 2016 concordato con l'Euregio e incominciare la promozione entro 30 giorni dall'affidamento del relativo incarico.

Il termine di consegna del programma dettagliato, così come indicato nel presente invito, è da considerarsi a tutti gli effetti di legge perentorio ed essenziale per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, in ragione dello scopo cui il progetto è destinato e al fine di evitare rilevanti danni economici. E' prevista una penale giornaliera in



ist eine Tagespönale von 160,00 Euro vorbehaltlich eines weiteren Schadenersatzes vorgesehen. Als Höchstpönale werden 10 % des Auftragswertes festgelegt, werden diese erreicht, so kann der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ den Vertrag auflösen.

3) Modalitäten für die Einreichung und Abfassung der Angebote

Der Vorschlag muss in einem verschlossenen Umschlag, auf welchem der Name des Anbieters und die Worte „Angebot für die Durchführung des Euregio Summer Camps 2016 – NICHT ÖFFNEN“ anzugeben sind, bis spätestens **29. Jänner 2016 um 12:00 Uhr** beim Sitz des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ – Drususallee 1 – I-39100 Bozen eingehen.

Vorschläge, die nach dieser Frist oder bei einer anderen Adresse einlangen, werden nicht zugelassen. Für die Zustellung des Umschlags ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Es kann keinerlei Einwand erhoben werden, wenn der Vorschlag aus irgendeinem Grund – dazu zählen auch der Zufall, die höhere Gewalt oder das Verschulden Dritter – nicht fristgemäß an der oben angegebenen Adresse einlangt.

Ersatzvorschläge oder Zusatzvorschläge zu einem bereits unterbreiteten Vorschlag, die nach Ablauf der Frist einlangen, werden nicht berücksichtigt.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ behält sich jedes Recht vor, den Zuschlag auch im Falle der Vorlage eines nur einzigen gültigen Angebots zu erteilen bzw. nicht zu erteilen.

caso di ritardo pari a 160,00 euro con riserva di risarcimento del danno ulteriore. Viene fissato quale massimale in penali il 10 % del valore dell'incarico, raggiunto il quale il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” potrà risolvere il contratto.

3) Modalità di presentazione e compilazione dell'offerta

La proposta, da presentarsi in busta chiusa che dovrà indicare oltre al nome del fornitore offerente anche la dicitura "Offerta per l'organizzazione dell' Euregio Summer Camp 2016 – NON APRIRE", dovrà pervenire **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 29 gennaio 2016** presso la sede del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” – Viale Druso 1 – I-39100 Bolzano.

Non sono ammesse al confronto le proposte pervenute dopo la scadenza del termine o ad un indirizzo diverso da quello indicato. Il recapito della proposta è ad esclusivo rischio del mittente e nessuna eccezione potrà essere sollevata se, per qualsiasi motivo ivi compreso il caso fortuito, la forza maggiore o il fatto di terzi, la stessa non dovesse giungere a destinazione entro i termini fissati.

Non saranno prese in considerazione le proposte anche se sostitutive o aggiuntive di quelle precedentemente inviate che pervengano dopo la scadenza del termine.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” conserva la più ampia libertà in merito all'assegnazione delle attività oggetto del presente invito, riservandosi sia di non procedere all'assegnazione anche in presenza di una sola offerta valida che di poter procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.



Ausschließlich die eingeladenen Organisationen dürfen einen Vorschlag einreichen.

Der Umschlag muss mit nachstehenden Angaben versehen sein:

- Adresse des Auftraggebers EVTZ "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino", Drususallee 1, I-39100 Bozen;
- Name und Adresse der bietenden Organisation;
- „Angebot für die Organisation des Euregio Summer Camps 2016 - NICHT ÖFFNEN“.

Der Umschlag, der das Angebot enthält, muss zusätzlich zu den Erklärungen laut nachstehendem Buchst. a), fünf weitere getrennte Umschläge enthalten, in denen die Referenzangaben laut Buchst. b), das Gestaltungsangebot laut Buchst. c), das wirtschaftliche Angebot laut Buchst. d), Angaben zur Erreichbarkeit laut Buchst. e) und f) Angaben bezüglich der Einbindung von ehrenamtlichen Organisationen enthalten sein müssen:

a) Erklärungen für die Teilnahme:

Ersatzerklärung im Sinne des DPR 445/2000 gemäß Vorlage Anlage A, abgefasst und unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter der Organisation, zusammen mit einer Kopie des gültigen Ausweises der unterzeichnenden Person.

b) Referenzen

Sie sind in einem gesonderten, **verschlossenen**

Sono ammessi a presentare proposta solamente i soggetti che abbiano ricevuto il presente invito.

Sulla busta dovranno essere riportate le seguenti indicazioni:

- indirizzo del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino", Viale Druso 1, I-39100 Bozen;
- denominazione e indirizzo del soggetto offerente;
- "Offerta per l'organizzazione dell'Euregio Summer Camp 2016 - NON APRIRE".

La busta contenente l'offerta dovrà a sua volta contenere, oltre alle dichiarazioni di cui alla seguente lettera a), cinque buste separate le quali conterranno una l'indicazione delle referenze di cui alla lettera b), una la proposta tecnica di cui alla lettera c), una la proposta economica di cui alla lettera d), le informazioni sull'accessibilità del luogo di cui alla lettera e) e f) indicazioni riguardanti il coinvolgimento delle organizzazioni di volontariato:

a) Dichiarazioni per la partecipazione:

autocertificazione resa ai sensi del DPR 445/2000 come da fac simile Allegato A, compilata e sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto offerente, corredata da copia di un valido documento di identità del sottoscrittore.

b) Referenze:

racchiuse in un'apposita **busta chiusa** recante la



Umschlag mit der Aufschrift „Referenzen“ und der Angabe der Referenzen betreffend die Durchführung von Sommerwochen für Kinder im Alter von 11-14 Jahren in den drei Jahren vor dem Datum des Versands dieser Einladung einzureichen.

c) Gestaltungsangebot:

Es ist in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Gestaltungsangebot“ und der Angabe des Bieters einzureichen. Gegenstand des Gestaltungsangebots ist die Organisation des Euregio Summer Camps 2016.

d) Wirtschaftliches Angebot:

In einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Wirtschaftliches Angebot“ muss zusätzlich zum Namen des Anbieters der Preis (in Ziffern und Buchstaben) für die oben unter 1) beschriebene Dienstleistung angegeben werden. Die Kalkulation ist auf 60 Kinder und mind. 6 BetreuerInnen auszurichten, wobei für die BetreuerInnen ein Tagsatz von zumindest EUR 70,00 netto vorzusehen ist (8 Tage mindestens 560,00 EUR netto).

e) Angaben zur Erreichbarkeit

sind in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Erreichbarkeit“ und dem Namen des Angebotslegers einzureichen und haben die Angabe der Entfernungen von Trient, Bozen und Innsbruck, die Benennung und Entfernung des nächstgelegenen Autobahnanschlusses und eine Beschreibung der Erreichbarkeit des Austragungsortes mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu umfassen.

dicitura “Referenze” con indicate le referenze relative all’esperienza nell’organizzazione di settimane estive per ragazzi da 11 a 14 anni negli ultimi tre anni decorrenti dalla data della spedizione dell’invito.

c) Proposta tecnica:

racchiusa in un’apposita **busta chiusa** recante la dicitura “Proposta Tecnica” e il nome dell’offerente, avrà ad oggetto l’organizzazione del Euregio Summer Camp 2016.

d) Proposta economica:

racchiusa in un’apposita **busta chiusa** recante la dicitura “Proposta Economica” e il nome dell’offerente, dovrà indicare il prezzo in cifre e in lettere per il servizio richiesto di cui al punto 1). L’offerta va calcolata su un totale di 60 ragazzi partecipanti e almeno 6 assistenti; per questi ultimi si dovrà prevedere una diaria netta di almeno EUR 70,00 (per 8 giorni un importo netto di almeno EUR 560,00).

e) Informazioni sull’accessibilità

racchiusa in un’apposita **busta chiusa** recante la dicitura “accessibilità” e il nome dell’offerente, dovrà indicare le distanze da Trento, Bolzano e Innsbruck, la denominazione e la distanza della più vicina uscita autostradale e la descrizione dell’accessibilità con mezzi di trasporto pubblico.



f) Angaben zur Einbindung des Ehrenamtes

sind in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Einbindung Ehrenamt“ und dem Namen des Angebotslegers einzureichen. Auf max. 1 A4-Seite, einseitig beschriftet, soll(en) die ehrenamtliche(n) Organisation(en) aufgeführt werden, mit der/denen der Angebotsleger im Rahmen der Projektorganisation kooperieren wird sowie deren Rolle und Aufgabe(n) beschrieben werden.

Stimmen der in Ziffern und der in Buchstaben geschriebene Betrag des Angebotes nicht überein, so wird der für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ vorteilhaftere Betrag als gültig anerkannt. Im Falle von gleichwertigen Angeboten erfolgt der Zuschlag durch das Los. Der Preis ist ohne Mehrwertsteuer anzugeben und gilt als fest, unveränderbar und von jeglichem Ereignis oder späterem Geschehen unabhängig und darf nicht mehr als **32.000,00 Euro** plus MwSt. betragen. Angebote mit einem Preis, der höher ist als der Ausschreibungsbetrag, sind nicht zugelassen.

Das Gestaltungsangebot und das wirtschaftliche Angebot sowie das vorliegende Einladungsschreiben müssen auf jeder Seite mit der vollständigen und leserlichen Unterschrift des gesetzlichen Vertreters der Firma oder des gesetzlichen Vertreters der Gesellschaft versehen sein.

4) Zuschlagskriterium

Der Vertragspartner wird unter den Bewerbern auf der Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots gewählt und nach folgenden Zuschlagskriterien bestimmt, welche in der

f) I dati relativi al coinvolgimento del volontariato

dovranno essere consegnati in **busta** a parte, **chiusa**, recante la scritta “coinvolgimento volontariato” e il nome dell’offerente. Quest’ultimo dovrà indicare su una sola facciata di un unico foglio formato A4 il nome dell’organizzazione/delle organizzazioni di volontariato con cui egli intende cooperare nella realizzazione del progetto, illustrandone il ruolo e la/le funzione/i.

In caso di mancata corrispondenza tra l’importo dell’offerta indicato in cifre e quello indicato in lettere sarà riconosciuto come valido quello più vantaggioso per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”. Nel caso di offerte uguali si procederà all’aggiudicazione mediante estrazione a sorte. Il prezzo si intende I.V.A. esclusa ed è da considerarsi fisso, invariabile e indipendente da qualsiasi eventualità o sopravvenienza e non può essere superiore a **32.000,00 euro** + IVA. Non sono ammesse offerte il cui prezzo complessivo superi quello sopra indicato.

La proposta tecnica e quella economica, come anche la presente lettera d’invito, dovranno essere firmate in ogni pagina e sottoscritte con firma leggibile e per esteso dal legale rappresentante del soggetto offerente.

4) Criterio di aggiudicazione

Il contraente sarà individuato tra gli offerenti sulla base della proposta economicamente più vantaggiosa da determinarsi mediante l’applicazione dei seguenti criteri di valutazione,



Reihenfolge ihrer Bedeutung angeführt werden:

- I. Gestaltungsangebot (max. 50/100 Punkte)
- II. Wirtschaftliches Angebot (max. 30/100 Punkte)
- III. Referenzen (max. 10/100 Punkte)
- IV. Erreichbarkeit des Veranstaltungsortes (max. 5/100 Punkte)
- V. Einbindung des Ehrenamtes (max. 5/100 Punkten)

I. Für das Gestaltungsangebot werden 50 Punkte für die Qualität des Projektvorschlages (Arbeitsplan usw.) zugewiesen.
Im Gestaltungsangebot dürfen keine Beträge angegeben werden oder Informationen vorhanden sein, die auf wirtschaftliche Aspekte hinweisen. Diese sind ausschließlich im wirtschaftlichen Angebot anzuführen.

II. Die Punkte für das wirtschaftliche Angebot werden gemäß nachstehender Gleichung vergeben:

$$\text{Punktzahl des wirtschaftlichen Angebots} = (\text{MindestQ} / \text{Qx}) * 30$$

wobei MindestQ das wirtschaftliche Gesamtangebot mit dem niedrigsten Preis und Qx das jeweilige Gesamtangebot darstellen.

III. Für die Referenzen werden max. zehn Punkte für die Qualität der angegebenen Referenzen vergeben.

IV. Für die Erreichbarkeit des Veranstaltungsortes werden max. fünf Punkte vergeben.

ordinati in relazione all'importanza relativa ad essi assegnata:

- I. proposta tecnica (max. punti 50/100)
- II. proposta economica (max. punti 30/100)
- III. referenze (max. punti 10/100)
- IV. accessibilità del luogo (max. punti 5/100)
- V. integrazione del volontariato (max. punti 5/100)

I. Per la proposta tecnica i punti verranno attribuiti per 50 in considerazione della qualità del documento di progetto (piano di lavoro, ecc.).
Nella proposta tecnica non devono essere presenti importi o informazioni che possano far risalire ad elementi economici che devono essere forniti unicamente nella proposta economica.

II. Per la proposta economica, i punti saranno attribuiti sulla base della seguente formula:

$$\text{punteggio proposta economica} = (\text{Q minima} / \text{Qx}) * 30$$

dove Q minima è la proposta economica complessiva per importo più basso, Qx è la proposta complessiva in esame.

III. Per le referenze verranno attribuiti un massimo di 10 punti in considerazione della qualità delle referenze specificate.

IV. Per l'accessibilità del luogo verranno attribuiti al massimo 5 punti.



V. Für die Einbindung des Ehrenamtes werden maximal fünf Punkte vergeben. Beurteilt wird, wie sehr die Einbindung ehrenamtlicher Organisationen von Seiten des Anbieters geeignet erscheint, das Ehrenamt zu stärken und den grenzüberschreitenden Austausch des Ehrenamtes zu verbessern.

Die für den Zuschlag geltende Gesamtpunktzahl ergibt sich aus der Summe der Punkte des Gestaltungsangebots, jenen des wirtschaftlichen Angebots, jenen der Referenzen, jenen der Erreichbarkeit des Veranstaltungsortes und jenen der Einbindung des Ehrenamtes.

Sollten wirtschaftliche Aspekte im Gestaltungsangebot angeführt sein, so wird die Firma vom Vergleich ausgeschlossen.

5) Verfahren

Die Öffnung der Umschläge erfolgt in einer öffentlicher Sitzung in Gegenwart einer eigens eingesetzten Kommission, welche zuerst die Ordnungsmäßigkeit der Umschläge überprüft und anschließend die Bewerber zulässt bzw. ausschließt. Datum, Ort und Uhrzeit der Angebotseröffnung werden den eingeladenen Firmen mittels separater Mitteilung bekannt gegeben.

Die Kommission wird daraufhin den Inhalt der Umschläge prüfen, deren Ordnungsmäßigkeit und Vollständigkeit feststellen und diesen aufgrund der oben beschriebenen Kriterien bewerten.

6) Abrechnung und Zahlungsmodalitäten

Das Entgelt wird als einmaliger Betrag im Nachhinein in Rechnung gestellt und in einer einzigen Rate nach Erhalt der Rechnung mittels Überweisung auf das von der Firma angegebene

V. Per il coinvolgimento del volontariato verranno assegnati al massimo cinque punti. In particolare verrà valutato se e in quale misura il coinvolgimento di organizzazioni di volontariato da parte dell'offerente sia idoneo a rafforzare il volontariato e a migliorare lo scambio transfrontaliero tra le organizzazioni

Il punteggio finale valevole ai fini dell'aggiudicazione sarà uguale alla sommatoria dei punteggi rispettivamente ottenuti dalla proposta tecnica, dalla proposta economica, dalle referenze, dalla accessibilità al luogo e dell'integrazione del volontariato.

Qualora si trovassero elementi economici nella proposta tecnica Il soggetto verrà escluso dal confronto.

5) Procedura

L'apertura delle buste avverrà in una seduta pubblica, alla presenza di una commissione, appositamente costituita, che procederà preventivamente alla verifica della regolarità dei plichi e conseguentemente ad ammettere o escludere i concorrenti. Il giorno, l'ora ed il luogo dell'apertura dell'offerta economica saranno comunicati ai soggetti invitati con missiva separata.

La commissione provvederà poi ad esaminare il contenuto dei plichi medesimi, a verificarne la regolarità e completezza e a valutarlo sulla base dei criteri indicati.

6) Fatturazione e modalità di pagamento

Il corrispettivo sarà fatturato in unica soluzione, in via posticipata, e liquidato in un'unica soluzione dopo il ricevimento della fattura mediante bonifico bancario sul c/c indicato dal soggetto



Bankkonto unter Einhaltung – falls erforderlich – der ANAC - Aufsichtsbehörde über öffentliche Verträge für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen -Bestimmungen 30 Tage nach Rechnungsstellung und nach Fertigstellung der unter Z. 1) dieser Einladung angegebenen Tätigkeiten sowie Genehmigung von Seiten der Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ausbezahlt.

7) Datenverarbeitung

Im Sinne und für die Wirkungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196 „Datenschutzkodex“ ist der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ für die Verarbeitung der Daten zuständig, die in Zusammenhang mit dieser Einladung angegeben werden. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass diese Daten ausschließlich für den Vergleich der Angebote verwendet und mit automatisierten und manuellen Systemen verarbeitet werden. Dabei werden auf jeden Fall die Sicherheit und Vertraulichkeit gewährleistet. Bezüglich der Verarbeitung derselben kann der Zuschlagnehmer zu jedem Zeitpunkt beim EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und bei den zuständigen Stellen die im Art. 7 des oben genannten Gesetzes vorgesehenen Rechte einfordern. Die Bewerber erteilen mit der Übermittlung ihres Angebots auch ihre Zustimmung zur besagten Verarbeitung.

8) Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse.

Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010, in geltender Fassung.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem EVTZ

aggiudicatario, applicando se del caso le norme previste dall'ANAC – Autorità nazionale anticorruzione, a 30 giorni dalla data fattura, dopo il completamento delle attività individuate nel punto 1 del presente invito ed a seguito del benessere del Segretario generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”.

7) Trattamento dei dati

Ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30 Giugno 2003, n. 196 “Codice protezione dati personali”, il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, quale titolare del trattamento dei dati forniti in risposta alla presente richiesta di offerta, informa che gli stessi verranno esclusivamente utilizzati ai fini dell'espletamento del confronto concorrenziale e che tali dati verranno trattati con sistemi automatici e manuali e, comunque, in modo da garantirne la sicurezza e la riservatezza. In relazione al trattamento degli stessi il fornitore aggiudicatario potrà esercitare in qualsiasi momento presso la sede del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e presso le competenti sedi i diritti previsti dall'articolo 7 della legge suddetta. Con l'invio dell'offerta i concorrenti esprimono il loro consenso al predetto trattamento.

8) Obblighi del soggetto aggiudicatario relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.

Il soggetto aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 Agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

Il soggetto aggiudicatario si impegna a dare



„Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und dem Regierungskommissär in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Unterauftragnehmer / Untervertragspartner) mitzuteilen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, bei einfacher Nachfrage von Seite des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ das Dokumentationsmaterial bezüglich der obgenannten Punkte vorzuweisen.

Weiters verpflichtet sich der Auftragnehmer, eventuellen Subunternehmern und/oder Unterauftragsnehmern die ihnen zustehenden Bezüge mittels Transaktionen von Seiten der Banken oder der Gesellschaft Poste Italiane AG bzw. mittels anderer Instrumente zu entrichten, die die lückenlose Nachvollziehbarkeit der Transaktionen gewährleisten.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ überprüft, dass bei den Verträgen, die mit allen an den Arbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen beteiligten Subunternehmern und Unterauftragsnehmern abgeschlossen werden, – bei sonstiger absoluter Nichtigkeit des Vertrags – eine besondere Klausel eingefügt wird, laut welcher jeder dieser Subunternehmer oder Unterauftragsnehmer sämtliche vom gegenständlichen Gesetz vorgesehenen und mit der Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

Weitere eventuell erforderliche Auskünfte werden auf schriftliche Anfrage, die **bis zum 27. Jänner 2016** per Telefax an die Nr. 0471 405016 oder per E-Mail an info@europaregion.info einlangen muss, umgehend erteilt. Die Fragen und

immediata comunicazione al GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell’inadempimento della propria controparte (subappaltatore / subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Il soggetto aggiudicatario si impegna ad esibire, a semplice richiesta del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, la documentazione a comprova del rispetto degli obblighi di cui ai commi precedenti.

Il soggetto aggiudicatario si obbliga a pagare i corrispettivi ad eventuali subappaltatori e/o subcontraenti, effettuando transazioni da eseguirsi mediante i servizi delle banche o della società Poste Italiane S.p.A. ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” verifica che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla presente legge.

Per eventuali informazioni che si rendessero necessarie si prega di inoltrare richiesta scritta - alla quale verrà data sollecita risposta - **entro il giorno 27 gennaio 2016** via fax al numero 0471 405016 o via email all'indirizzo



entsprechenden Antworten werden an alle an dem Verfahren teilnehmenden Organisationen gesandt.

Mit freundlichen Grüßen

info@europaregion.info. Le domande e le relative risposte verranno inviate a tutti i soggetti partecipanti alla procedura.

Cordiali saluti.

Dott.ssa Valentina Piffer

Generalsekretärin – Segretario generale

Anlagen

Ersatzerklärung Anlage A

Allegati

Autocertificazione Allegato A

ALLEGATO A - AUTOCERTIFICAZIONE

- DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETÀ

E DI CERTIFICAZIONE -

(D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Il sottoscritto nato a il, residente
a....., via..... codice fiscale.....,
legale rappresentante dell'impresa con sede legale a
....., via n. C.A.P. n. telefono
n. fax..... e-mail partita IVA codice fiscale

sotto la propria personale responsabilità, consapevole che in caso di false dichiarazioni saranno applicabili le sanzioni penali previste dalla legge, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

dichiara

- a) di essere in possesso di certificato di iscrizione al registro delle imprese per la categoria oggetto della fornitura e/o del servizio della Camera di Commercio di _____, n. _____;
- b) di non essere a conoscenza di condizioni di esclusione ai sensi dell'art. 38 D.Lgs. 163/2006;
- c) di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico-professionale in relazione alle attività oggetto della fornitura e/o del servizio, ai sensi dell'art. 26 del D.Lgs. 9.4.2008, n. 81;
- d) di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68;
- e) di essere in regola con i requisiti previsti per il rilascio del documento unico di regolarità contributiva;
- f) di essere iscritto alla sede INPS di _____ con matricola _____
- g) di essere iscritto alla sede INAIL di _____ con codice ditta/P.A.T. _____
- h) di applicare il C.C.N.L. _____
- i) di avere ____ dipendenti.

Dichiara inoltre di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione è resa.

Luogo e data: _____

FIRMA DEL DICHIARANTE _____

N.B.: alla dichiarazione deve essere allegata fotocopia di un documento di identità del dichiarante.

ANLAGE A - ERSATZERKLÄRUNG

- ERKLÄRUNG ZUM ERSATZ EINES NOTORIETÄTSAKTES

UND EINER BESCHEINIGUNG -

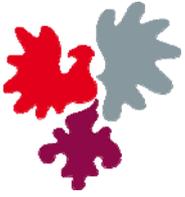
(DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445)

Die/Der unterfertigte, geb. am in,
ansässig in, (Straße),
Steuernummer....., gesetzliche Vertreterin/gesetzlicher Vertreter des Unternehmens
..... mit Rechtssitz in,
(Straße) PLZ Tel.-Nr. Fax-Nr.
E-Mail MwSt.-Nr. Steuernummer

erklärt

unter eigener Verantwortung im Bewusstsein der strafrechtlichen Folgen im Falle wahrheitswidriger Erklärungen im Sinne des Art. 76 des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,

- a) die Bescheinigung über die Eintragung im Handelsregister der Gemeinde _____ für die Kategorie, die Gegenstand der Lieferung und/oder Dienstleistung ist, zu besitzen. Nr. _____;
- b) nicht in Kenntnis vom Vorhandensein von Ausschlussbedingungen im Sinne des Art. 38 Leg.D. 163/2006 zu sein;
- c) die berufstechnische Eignung für die Tätigkeit, die Gegenstand der Lieferung und/oder Dienstleistung ist, im Sinne des Art. 26 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2008, Nr. 81 zu besitzen;
- d) den Bestimmungen, die das Recht auf Arbeit für Menschen mit Behinderung regeln, im Sinne des Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68 nachgekommen zu sein;
- e) die für die Ausstellung der Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge vorgeschriebenen Voraussetzungen zu erfüllen;
(Die Unternehmen aus dem Ausland müssen gleichwertige Bescheinigungen, Erklärungen und Unterlagen, auf der Grundlage der in ihrem Land geltenden Gesetzgebung vorlegen. Demzufolge bitten wir um Übermittlung einer Erklärung oder Bestätigung von Seiten Ihrer Sozialkasse /Gebietskasse betreffend die entrichteten Sozialvorsorgebeiträge auf Grundlage der in Ihrem Land geltenden Gesetzgebung).
- f) bei der NISF/INPS-Stelle _____ unter Matrikelnummer _____ eingetragen zu sein;
- g) bei der INAIL-Stelle _____ unter Firmennummer/TVP _____ eingetragen zu sein;
- h) den gesamtstaatlichen Kollektivvertrag _____ anzuwenden;
- i) _____ Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu haben.



Sie/Er erklärt überdies, im Sinne und für die Wirkungen des Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 informiert zu sein, dass die personenbezogenen Daten ausschließlich im Rahmen des Verfahrens, für welches diese Erklärung ausgestellt wird, – evtl. auch mittels EDV – verarbeitet werden.

Ort und Datum: _____

UNTERSCHRIFT DER ERKLÄRENDEN PERSON _____

NB: Der Erklärung ist die Fotokopie eines Erkennungsausweises der erklärenden Person beizulegen.



medesimo ovvero nei casi previsti dalla normativa antimafia, il mandatario, ove non indichi altro operatore economico subentrante che sia in possesso dei prescritti requisiti di idoneità, è tenuto alla esecuzione, direttamente o a mezzo degli altri mandanti, purché questi abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai lavori o servizi o forniture ancora da eseguire.

38. Requisiti di ordine generale.

(art. 45, direttiva 2004/18; art. 75, D.P.R. n. 554/1999; art. 17, D.P.R. n. 34/2000)

1. Sono esclusi dalla partecipazione alle procedure di affidamento delle concessioni e degli appalti di lavori, forniture e servizi, né possono essere affidatari di subappalti, e non possono stipulare i relativi contratti i soggetti:

a) che si trovano in stato di fallimento, di liquidazione coatta, di concordato preventivo, salvo il caso di cui all'articolo 186-bis del *regio decreto 16 marzo 1942, n. 267*, o nei cui riguardi sia in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;

b) nei cui confronti è pendente procedimento per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'articolo 3 della *legge 27 dicembre 1956, n. 1423* o di una delle cause ostative previste dall'articolo 10 della *legge 31 maggio 1965, n. 575*; l'esclusione e il divieto operano se la pendenza del procedimento riguarda il titolare o il direttore tecnico, se si tratta di impresa individuale; i soci o il direttore tecnico se si tratta di società in nome collettivo, i soci accomandatari o il direttore tecnico se si tratta di società in accomandita semplice, gli amministratori muniti di poteri di rappresentanza o il direttore tecnico o il socio unico persona fisica, ovvero il socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società;

c) nei cui confronti è stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato, o emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile, oppure sentenza di applicazione della pena su richiesta, ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale, per reati gravi in danno dello Stato o della Comunità che incidono sulla moralità professionale; è

Entmündigung, seiner beschränkten Entmündigung oder seines Konkurses oder in den von den Antimafiabestimmungen vorgesehenen Fällen ist der Beauftragte, wenn er keinen anderen Wirtschaftsteilnehmer als Nachfolger angibt, der die vorgeschriebenen Eignungsanforderungen erfüllt, verpflichtet, die Leistung unmittelbar selbst oder durch die anderen Auftrag gebenden Unternehmen auszuführen, sofern sie die für die noch auszuführenden Bauleistungen, Dienstleistungen oder Lieferungen erforderlichen Qualifikationsanforderungen erfüllen.

38. Allgemeine Anforderungen

(Art. 45 der Richtlinie 2004/18; Art. 75 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 554/1999; Art. 17 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 34/2000)

1. Die nachstehenden Subjekte sind von der Teilnahme an Verfahren zur Vergabe von Bau- und Dienstleistungskonzessionen sowie von Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträgen ausgeschlossen und dürfen weder Unterauftragnehmer sein noch die entsprechenden Verträge abschließen:

a) Subjekte, die sich in Konkurs, in Zwangsliquidation oder in Ausgleich, ausgenommen den in Artikel 186bis des *Königlichen Dekrets vom 16. März 1942, Nr. 267*, genannten Fall, befinden oder gegen die ein Verfahren zur Erklärung einer dieser Situationen eröffnet wurde,

b) Subjekte, gegen die ein Verfahren zur Anwendung einer der Vorsorgemaßnahmen laut Artikel 3 des *Gesetzes vom 27. Dezember 1956, Nr. 1423*, oder eines der von Artikel 10 des *Gesetzes vom 31. Mai 1965, Nr. 575*, vorgesehenen Hinderungsgründe anhängig ist; der Ausschluss und das Verbot kommen zur Anwendung, wenn das anhängige Verfahren jeweils folgende Personen betrifft: im Falle eines Einzelunternehmens: den Inhaber oder den technischen Leiter; im Falle einer offenen Handelsgesellschaft: die Gesellschafter oder den technischen Leiter; im Falle einer Kommanditgesellschaft: die Komplementäre oder den technischen Leiter; im Falle einer anderen Gesellschaftsform: die Verwalter mit Vertretungsbefugnis oder den technischen Leiter oder den alleinigen Gesellschafter, der eine natürliche Person ist, bzw. den Mehrheitsgesellschafter im Falle einer Gesellschaft mit weniger als vier Gesellschaftern,

c) Subjekte, gegen die ein rechtskräftiges Strafurteil ergangen ist oder ein unwiderruflich gewordener Strafbefehl erlassen oder mit Urteil die Strafzumessung auf Antrag der Parteien gemäß Artikel 444 der Strafprozessordnung angeordnet worden ist, wegen schwerer strafbarer Handlungen zum Nachteil des Staates oder der Gemeinschaft, welche die berufli-

comunque causa di esclusione la condanna, con sentenza passata in giudicato, per uno o più reati di partecipazione a un'organizzazione criminale, corruzione, frode, riciclaggio, quali definiti dagli atti comunitari citati all'articolo 45, paragrafo 1, *direttiva CE 2004/18*; l'esclusione e il divieto operano se la sentenza o il decreto sono stati emessi nei confronti: del titolare o del direttore tecnico se si tratta di impresa individuale; dei soci o del direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo; dei soci accomandatari o del direttore tecnico se si tratta di società in accomandita semplice; degli amministratori muniti di potere di rappresentanza o del direttore tecnico o del socio unico persona fisica, ovvero del socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio. In ogni caso l'esclusione e il divieto operano anche nei confronti dei soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, qualora l'impresa non dimostri che vi sia stata completa ed effettiva dissociazione della condotta penalmente sanzionata; l'esclusione e il divieto in ogni caso non operano quando il reato è stato depenalizzato ovvero quando è intervenuta la riabilitazione ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna ovvero in caso di revoca della condanna medesima;

d) che hanno violato il divieto di intestazione fiduciaria posto all'articolo 17 della *legge 19 marzo 1990, n. 55*; l'esclusione ha durata di un anno decorrente dall'accertamento definitivo della violazione e va comunque disposta se la violazione non è stata rimossa;

e) che hanno commesso violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di sicurezza e a ogni altro obbligo derivante dai rapporti di lavoro, risultanti dai dati in possesso dell'Osservatorio;

f) che, secondo motivata valutazione della stazione appaltante, hanno commesso grave negligenza o malafede nell'esecuzione delle prestazioni affidate dalla stazione appaltante che bandisce la gara; o che hanno commesso un errore grave nell'esercizio della loro attività professionale, accertato con qualsiasi mezzo di prova da parte della stazione appaltante;

g) che hanno commesso violazioni gravi, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al

che Zuverlässigkeit in Frage stellen; ein Ausschlussgrund ist auf jeden Fall die rechtskräftige Verurteilung wegen einer oder mehrerer der nachfolgenden strafbaren Handlungen: Beteiligung an einer kriminellen Organisation, Bestechung, Betrug und Geldwäsche, gemäß ihrer Definition in den von Artikel 45 Absatz 1 der *Richtlinie EG 2004/18* zitierten Rechtsakten der Gemeinschaft; der Ausschluss und das Verbot kommen zur Anwendung, wenn das Urteil bzw. der Strafbefehl jeweils gegen folgende Personen erlassen wurde: im Falle eines Einzelunternehmens: gegen den Inhaber oder den technischen Leiter; im Falle einer offenen Handelsgesellschaft: gegen die Gesellschafter oder den technischen Leiter; im Falle einer Kommanditgesellschaft: gegen die Komplementäre oder den technischen Leiter; im Falle einer anderen Gesellschaftsform oder eines Konsortiums: gegen die Verwalter mit Vertretungsbefugnis oder den technischen Leiter oder den alleinigen Gesellschafter, der eine natürliche Person ist, bzw. den Mehrheitsgesellschafter im Falle einer Gesellschaft mit weniger als vier Gesellschaftern. Auf jeden Fall werden der Ausschluss und das Verbot auch auf Subjekte angewandt, die im Jahr vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung von ihrem Amt ausgeschieden sind, wenn das Unternehmen nicht nachweisen kann, dass es sich vollständig und tatsächlich vom strafrechtlich sanktionierten Verhalten distanziert hat; der Ausschluss und das Verbot kommen jedenfalls nicht zur Anwendung, wenn die strafbare Handlung entkriminalisiert, die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte gewährt, nach der Verurteilung das Erlöschen der strafbaren Handlung festgestellt oder die betreffende Verurteilung widerrufen worden ist,

d) Subjekte, die gegen das Verbot der treuhänderischen Eintragung laut Artikel 17 des *Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55*, verstoßen haben; die Dauer des Ausschlusses beträgt ein Jahr ab der endgültigen Feststellung des Verstoßes; der Ausschluss ist auf jeden Fall zu verfügen, wenn der Verstoß nicht beseitigt worden ist,

e) Subjekte, die laut den im Besitz der Beobachtungsstelle befindlichen Daten endgültig festgestellte grobe Verstöße gegen Sicherheitsvorschriften und gegen jede andere sich aus einem Arbeitsverhältnis ergebende Verpflichtung begangen haben,

f) Subjekte, die nach begründeter Beurteilung der Vergabestelle bei der Ausführung der von der ausschreibenden Vergabestelle vergebenen Leistungen eine grobe Nachlässigkeit begangen oder in schlechtem Glauben gehandelt haben oder die im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit eine schwere Verfehlung begangen haben, die von der Vergabestelle nachweislich festgestellt wurde,

g) Subjekte, die endgültig festgestellte grobe Verstöße gegen die Pflichten zur Zahlung der Steuern

pagamento delle imposte e tasse, secondo la legislazione italiana o quella dello Stato in cui sono stabiliti;

h) nei cui confronti, ai sensi del comma 1-ter, risulta l'iscrizione nel casellario informatico di cui all'articolo 7, comma 10, per aver presentato falsa dichiarazione o falsa documentazione in merito a requisiti e condizioni rilevanti per la partecipazione a procedure di gara e per l'affidamento dei subappalti;

i) che hanno commesso violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di contributi previdenziali e assistenziali, secondo la legislazione italiana o dello Stato in cui sono stabiliti;

l) che non presentino la certificazione di cui all'articolo 17 della *legge 12 marzo 1999, n. 68*, salvo il disposto del comma 2;

m) nei cui confronti è stata applicata la sanzione interdittiva di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c), *del decreto legislativo dell'8 giugno 2001 n. 231*, o altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione compresi i provvedimenti interdittivi di cui all'articolo 36-bis, comma 1, del *decreto-legge 4 luglio 2006, n. 223*, convertito, con modificazioni, dalla *legge 4 agosto 2006, n. 248*;

m-bis) nei cui confronti, ai sensi dell'articolo 40, comma 9-quater, risulta l'iscrizione nel casellario informatico di cui all'articolo 7, comma 10, per aver presentato falsa dichiarazione o falsa documentazione ai fini del rilascio dell'attestazione SOA;

m-ter) di cui alla precedente lettera b) che pur essendo stati vittime dei reati previsti e puniti dagli articoli 317 e 629 del codice penale aggravati ai sensi dell'articolo 7 del *decreto-legge 13 maggio 1991, n. 152*, convertito, con modificazioni, dalla *legge 12 luglio 1991, n. 203*, non risultino aver denunciato i fatti all'autorità giudiziaria, salvo che ricorrano i casi previsti dall'articolo 4, primo comma, della *legge 24 novembre 1981, n. 689*. La circostanza di cui al primo periodo deve emergere dagli indizi a base della richiesta di rinvio a giudizio formulata nei confronti dell'imputato nell'anno antecedente alla pubblicazione del bando e deve essere comunicata, unitamente alle generalità del soggetto che ha ommesso la predetta denuncia, dal procuratore della Repubblica procedente all'Autorità di cui all'articolo 6, la quale cura la pubblicazione della comunicazione sul sito dell'Osservatorio;

und Abgaben gemäß den Gesetzen des italienischen Staates oder jenen des Staates, in dem sie niedergelassen sind, begangen haben,

h) Subjekte, die im Sinne von Absatz 1ter eine Eintragung im EDV-Register laut Artikel 7 Absatz 10 wegen Vorlage unwahrer Erklärungen oder unechter Unterlagen in Bezug auf Anforderungen und Bedingungen, die für die Teilnahme an Ausschreibungsverfahren und für die Vergabe von Unteraufträgen erheblich sind, aufweisen,

i) Subjekte, die endgültig festgestellte grobe Verstöße gegen die Sozialabgabebestimmungen gemäß den Gesetzen des italienischen Staates oder jenen des Staates, in dem sie niedergelassen sind, begangen haben,

l) Subjekte, welche die Bescheinigung laut Artikel 17 des *Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68*, nicht vorlegen, vorbehaltlich der Vorschrift von Absatz 2,

m) Subjekte, gegen die die Verbotsstrafe laut Artikel 9 Absatz 2 Buchstabe c) des *Gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. Juni 2001, Nr. 231*, oder eine andere Sanktion verhängt wurde, die die Unfähigkeit zu Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat, einschließlich der Verbotsmaßnahmen laut Artikel 36bis. Absatz 1 des *Gesetzesdekrets vom 4. Juli 2006, Nr. 223*, durch das *Gesetz vom 4. August 2006, Nr. 248*, mit Änderungen, zum Gesetz erhoben,

m-bis) Subjekte, die im Sinne von Artikel 40 Absatz 9quater eine Eintragung im EDV-Register laut Artikel 7 Absatz 10 wegen Vorlage unwahrer Erklärungen oder unechter Unterlagen zum Zwecke der Ausstellung der SOA-Zertifizierung aufweisen,

m-ter) Subjekte laut vorangehendem Buchstaben b), die - obgleich Opfer der in den Artikeln 317 und 629 des Strafgesetzbuches vorgesehenen und sanktionierten strafbaren Handlungen, die im Sinne von Artikel 7 des *Gesetzesdekrets vom 13. Mai 1991, Nr. 152*, durch das *Gesetz vom 12. Juli 1991, Nr. 203*, mit Änderungen, zum Gesetz erhoben, qualifizierte strafbare Handlungen darstellen, - eben diese Tatsachen nicht bei der Gerichtsbehörde angezeigt haben, es sei denn, die Fälle laut Artikel 4 Absatz 1 des *Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689*, treffen zu. Der im ersten Satz genannte Umstand muss aus den Indizien hervorgehen, auf die sich der gegen den Angeklagten im Jahr vor der Veröffentlichung der Bekanntmachung erhobene Antrag auf Einleitung des Hauptverfahrens stützt, und muss vom befassten Staatsanwalt zusammen mit den Personalien des Subjekts, das die besagte Anzeige unterlassen hat, der Aufsichtsbehörde laut Artikel 6 mitgeteilt werden, welche die Mitteilung auf der Internetseite der Beobachtungsstelle veröffentlicht,

m-quater) che si trovino, rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, se la situazione di controllo o la relazione comporti che le offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale.

1-bis. Le cause di esclusione previste dal presente articolo non si applicano alle aziende o società sottoposte a sequestro o confisca ai sensi dell'articolo 12-sexies del *decreto-legge 8 giugno 1992, n. 306*, convertito, con modificazioni, dalla *legge 7 agosto 1992, n. 356*, o della *legge 31 maggio 1965, n. 575*, ed affidate ad un custode o amministratore giudiziario, limitatamente a quelle riferite al periodo precedente al predetto affidamento, o finanziario.

1-ter. In caso di presentazione di falsa dichiarazione o falsa documentazione, nelle procedure di gara e negli affidamenti di subappalto, la stazione appaltante ne dà segnalazione all'Autorità che, se ritiene che siano state rese con dolo o colpa grave in considerazione della rilevanza o della gravità dei fatti oggetto della falsa dichiarazione o della presentazione di falsa documentazione, dispone l'iscrizione nel casellario informatico ai fini dell'esclusione dalle procedure di gara e dagli affidamenti di subappalto ai sensi del comma 1, lettera h), fino ad un anno, decorso il quale l'iscrizione è cancellata e perde comunque efficacia.

2. Il candidato o il concorrente attesta il possesso dei requisiti mediante dichiarazione sostitutiva in conformità alle previsioni del testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa, di cui al *decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445*, in cui indica tutte le condanne penali riportate, ivi comprese quelle per le quali abbia beneficiato della non menzione. Ai fini del comma 1, lettera c), il concorrente non è tenuto ad indicare nella dichiarazione le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione. Ai fini del comma 1, lettera g), si intendono gravi le violazioni che comportano un omesso pagamento di imposte e tasse per un importo superiore all'importo di cui all'articolo 48-bis, commi 1 e 2-bis, del *decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 602*; costituiscono violazioni definitivamente accertate quelle relative all'obbligo di pagamento di debiti per imposte e tasse certi, scaduti ed esigibili. Ai fini del comma 1, lettera i), si intendono gravi le violazioni ostative al rilascio del documento unico di regolarità contributi-

mquater) Subjekte, die zu einem anderen Teilnehmer desselben Vergabeverfahrens in einem Beherrschungsverhältnis laut Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches oder in einer beliebigen, auch faktischen, Beziehung stehen, wenn infolge des Beherrschungsverhältnisses bzw. der Beziehung die Angebote auf ein einziges Entscheidungszentrum zurückzuführen sind.

1bis. Die in diesem Artikel vorgesehenen Ausschlussgründe gelten nicht für Betriebe oder Gesellschaften, die einer Beschlagnahme oder Einziehung gemäß Artikel 12sexies des *Gesetzesdekrets vom 8. Juni 1992, Nr. 306*, durch das *Gesetz vom 7. August 1992, Nr. 356*, mit Änderungen, zum Gesetz erhoben, oder gemäß *Gesetz vom 31. Mai 1965, Nr. 575*, unterliegen und einem Verwahrer oder gerichtlich bestellten Verwalter, beschränkt auf die Ausschlussgründe, die auf den Zeitraum vor der vorgenannten Vergabe bezogen sind, oder einem Finanzverwalter anvertraut sind.

1ter. Werden bei Ausschreibungsverfahren und Vergaben von Unteraufträgen unwahre Erklärungen oder unechte Unterlagen vorgelegt, meldet die Vergabestelle dies der Aufsichtsbehörde; geht die Aufsichtsbehörde unter Berücksichtigung der Relevanz oder der Schwere der Tatsachen, die Gegenstand der unwahren Erklärung bzw. unechten Unterlagen sind, davon aus, dass sie mit Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit vorgelegt wurden, verfügt sie im Sinne von Absatz 1 Buchstabe h) die Eintragung ins EDV-Register zum Zwecke des Ausschlusses bis zu einem Jahr von den Ausschreibungsverfahren und den Vergaben von Unteraufträgen; nach Ablauf dieser Frist wird die Eintragung gelöscht und sie verliert auf jeden Fall ihre Wirksamkeit.

2. Der Bewerber oder der Bieter bestätigt die Erfüllung der Anforderungen mit Ersatzerklärung gemäß den Vorgaben des *Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445*, „*Ver einheitlicher Text der Gesetze und Verordnungen im Bereich Verwaltungsunterlagen*“; er muss darin alle Verurteilungen anführen, einschließlich jener, für die ihm die Nichterwähnung im Strafregister gewährt wurde. In Bezug auf Absatz 1 Buchstabe c) muss der Teilnehmer die Verurteilungen in der Erklärung nicht angeben, wenn die strafbare Handlung entkriminalisiert oder nach der Verurteilung das Erlöschen der strafbaren Handlung festgestellt worden ist oder wenn die Verurteilung widerrufen oder in Bezug auf die Verurteilung die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte gewährt worden ist. In Bezug auf Absatz 1 Buchstabe g) gelten Verstöße, die in einer unterlassenen Zahlung von Steuern und Abgaben über einen höheren Betrag als jenem laut Artikel 48bis Absätze 1 und 2bis des *Dekrets des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 602*, bestehen, als grobe Verstöße; Verstöße gegen die Pflicht zur Zahlung von bestimm-

va di cui all'articolo 2, comma 2, del *decreto-legge 25 settembre 2002, n. 210*, convertito, con modificazioni, dalla *legge 22 novembre 2002, n. 266*; i soggetti di cui all'articolo 47, comma 1, dimostrano, ai sensi dell' articolo 47, comma 2, il possesso degli stessi requisiti prescritti per il rilascio del documento unico di regolarità contributiva. Ai fini del comma 1, lettera m-quater), il concorrente allega, alternativamente: a) la dichiarazione di non trovarsi in alcuna situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile rispetto ad alcun soggetto, e di aver formulato l'offerta autonomamente; b) la dichiarazione di non essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente, in una delle situazioni di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente; c) la dichiarazione di essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente, in situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente. Nelle ipotesi di cui alle lettere a), b) e c), la stazione appaltante esclude i concorrenti per i quali accerta che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale, sulla base di univoci elementi. La verifica e l'eventuale esclusione sono disposte dopo l'apertura delle buste contenenti l'offerta economica.

3. Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui al presente articolo, si applica l'articolo 43, del *decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445*; resta fermo, per l'affidatario, l'obbligo di presentare la certificazione di regolarità contributiva di cui all'articolo 2, del *decreto legge 25 settembre 2002, n. 210*, convertito dalla *legge 22 novembre 2002, n. 266* e di cui all'articolo 3, comma 8, del *decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni*. In sede di verifica delle dichiarazioni di cui ai commi 1 e 2 le stazioni appaltanti chiedono al competente ufficio del casellario giudiziale, relativamente ai candidati o ai concorrenti, i certificati del casellario giudiziale di cui all'articolo 21 del *decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313*, oppure le visure di cui all'articolo 33, comma 1, del medesimo *decreto n. 313 del 2002*.

ten, fälligen und eintreibbaren Schulden aus Steuern und Abgaben stellen endgültig festgestellte Verstöße dar. In Bezug auf Absatz 1 Buchstabe i) gelten Verstöße, die der Ausstellung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage laut Artikel 2 Absatz 2 des *Gesetzesdekrets vom 25. September 2002, Nr. 210*, durch das *Gesetz vom 22. November 2002, Nr. 266*, mit Änderungen, zum Gesetz erhoben, entgegenstehen, als grobe Verstöße; die in Artikel 47 Absatz 1 genannten Subjekte müssen gemäß Artikel 47 Absatz 2 nachweisen, dass sie dieselben Anforderungen erfüllen, die für die Ausstellung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage vorgeschrieben sind. In Bezug auf Absatz 1 Buchstabe m^{quater}) fügt der Bieter alternativ eine der folgenden Erklärungen bei: a) die Erklärung, dass er zu keinem Subjekt in irgendeinem Beherrschungsverhältnis laut Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches steht, und dass er das Angebot unabhängig erstellt hat; b) die Erklärung, keine Kenntnis davon zu haben, dass Subjekte, die zu ihm in einem Beherrschungsverhältnis laut Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches stehen, an demselben Verfahren teilnehmen, und dass er das Angebot unabhängig erstellt hat; c) die Erklärung, Kenntnis davon zu haben, dass Subjekte, die zu ihm in einem Beherrschungsverhältnis laut Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches stehen, an demselben Verfahren teilnehmen, und dass er das Angebot unabhängig erstellt hat. In den Fällen laut den Buchstaben a), b) und c) schließt die Vergabestelle die Bieter aus, bei denen sie aufgrund eindeutiger Anhaltspunkte feststellt, dass die betreffenden Angebote auf ein einziges Entscheidungszentrum zurückzuführen sind. Die Überprüfung und der etwaige Ausschluss werden nach der Öffnung der Umschläge mit dem wirtschaftlichen Angebot verfügt.

3. Für die Zwecke der Feststellungen im Zusammenhang mit den Ausschlussgründen laut diesem Artikel ist Artikel 43 des *Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445*, anzuwenden; aufrecht bleibt die Pflicht des Auftragnehmers zur Vorlage der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage laut Artikel 2 des *Gesetzesdekrets vom 25. September 2002, Nr. 210*, durch das *Gesetz vom 22. November 2002, Nr. 266*, zum Gesetz erhoben, sowie laut Artikel 3 Absatz 8 des *Gesetzesvertretenden Dekrets vom 14. August 1996, Nr. 494*, in geltender Fassung. Bei der Überprüfung der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Erklärungen fordern die Vergabestellen über die Bewerber oder die Bieter vom zuständigen Strafregisteramt die Strafregisterauszüge laut Artikel 21 des *Dekrets des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313*, oder die Auszüge laut Artikel 33 Absatz 1 des eben genannten *Dekrets Nr. 313/2002* an.

4. Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui al presente articolo, nei confronti di candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, le stazioni appaltanti chiedono se del caso ai candidati o ai concorrenti di fornire i necessari documenti probatori, e possono altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti.

5. Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell'Unione europea, costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall'interessato innanzi a un'autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla del Paese di origine o di provenienza.

39. Requisiti di idoneità professionale.

(art. 46, direttiva 2004/18; art. 15, D.Lgs. n. 157/1995; art. 12, D.Lgs. n. 358/1992)

1. I concorrenti alle gare, se cittadini italiani o di altro Stato membro residenti in Italia, possono essere invitati a provare la loro iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o nel registro delle commissioni provinciali per l'artigianato, o presso i competenti ordini professionali. Si applica la disposizione dell'articolo 38, comma 3.

2. Se si tratta di un cittadino di altro Stato membro non residente in Italia, può essergli richiesto di provare la sua iscrizione, secondo le modalità vigenti nello Stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all'allegato XI A per gli appalti pubblici di lavori, all'allegato XI B per gli appalti pubblici di forniture e all'allegato XI C per gli appalti pubblici di servizi, mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato membro nel quale è stabilito.

3. I fornitori appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano, sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti.

4. Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio paese d'origine il servizio in questione, la stazione appaltante può chiedere loro di provare il possesso di tale au-

4. Betreffen die Feststellungen im Zusammenhang mit den Ausschlussgründen laut diesem Artikel Bewerber oder Bieter, die nicht in Italien niedergelassen sind, verlangen die Vergabestellen erforderlichenfalls von den Bewerbern oder Bietern, dass sie die erforderlichen Beweisurkunden vorlegen; sie können außerdem die zuständigen Behörden um Mitarbeit ersuchen.

5. Wird eine Urkunde oder Bescheinigung von einem anderen Mitgliedstaat nicht ausgestellt, so reicht als Nachweis eine eidesstattliche Erklärung oder, in den Mitgliedstaaten, in denen es keine eidesstattliche Erklärung gibt, eine Erklärung, die der Betreffende vor einer zuständigen Gerichts- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einer dafür qualifizierten Berufsorganisation des Ursprungs- oder Herkunftslandes abgibt.

39. Anforderungen an die berufliche Eignung

(Art. 46 der Richtlinie 2004/18; Art. 15 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 157/1995; Art. 12 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 358/1992)

1. Italienische Staatsbürger oder in Italien ansässige Staatsbürger eines anderen Mitgliedstaates, die an Ausschreibungen teilnehmen, können aufgefordert werden, nachzuweisen, dass sie im Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder im Register der provincialen Handwerkskommissionen oder bei den zuständigen Berufskammern eingetragen sind. Anwendung findet Artikel 38 Absatz 3.

2. Ein nicht in Italien ansässiger Staatsbürger eines anderen Mitgliedstaates kann aufgefordert werden, nachzuweisen, dass er gemäß den geltenden Bestimmungen seines Wohnsitzstaates in einem der Berufs- oder Handelsregister laut Anhang XI Teil A für öffentliche Bauaufträge, laut Anhang XI Teil B für öffentliche Lieferaufträge und laut Anhang XI Teil C für öffentliche Dienstleistungsaufträge eingetragen ist; der Nachweis ist durch eine eidesstattliche Erklärung oder gemäß den im Mitgliedstaat seiner Niederlassung geltenden Bedingungen zu erbringen.

3. Die Lieferanten, die Mitgliedstaaten angehören, die in den zitierten Anhängen nicht aufgeführt sind, bestätigen unter ihrer Verantwortung, dass die vorgelegte Bescheinigung von einem der Berufs- oder Handelsregister ihres Wohnsitzstaates ausgestellt wurde.

4. In den Verfahren zur Vergabe öffentlicher Dienstleistungsaufträge kann die Vergabestelle von den Bewerbern oder Bietern, die eine bestimmte Berechtigung besitzen oder Mitglieder einer bestimmten Organisation sein müssen, um die betreffende Dienstleistung in ihrem Herkunftsland erbringen zu können, den Nachweis ihrer Berechtigung oder Mit-